

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ  
ENTRE LA FACULTAT DE FILOSOFIA, LLETRES I CIÈNCIES HUMANES DE LA  
UNIVERSITAT DE SAO PAULO I L'INSTITUT RAMON LLULL**

**REUNITS**

D'una banda, el Sr. Marco Antonio Zago, rector de la Universitat de Sao Paulo

I, de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director del Institut Ramon Llull

**ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Facultat de Filosofia, Lletres i Ciències Humanes de la Universitat de Sao Paulo, d'acord amb el que s'estableix a la publicació del Diari Oficial del dia 24-09-2012.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

**EXPOSEN**

I. La Facultat de Filosofia, Lletres i Ciències Humanes de la Universitat de Sao Paulo (en endavant, la Universitat) és una institució pública que gaudeix d'autonomia educativa, científica, administrativa, disciplinària i de gestió finançera i patrimonial, que té com a finalitat promoure i desenvolupar totes les formes de coneixement a través de l'ensenyament i la recerca, així com impartir educació superior orientada a formar persones qualificades per a l'exercici de la recerca i l'ensenyament en totes les àrees del coneixement.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## PACTES

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a introduir i impulsar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

### **Segon. Docència i reconeixement acadèmic**

La Universitat es compromet a introduir i impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereix amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic, en el marc dels estudis de grau de la Facultat de Filosofia, Lletres i Ciències Humanes, les assignatures següents:

FLC0182 – Filologia Romànica: Català I

Optativa semestral (març – juliol) 60 hores - 2 crèdits aula, 1 crèdit treball

FLC0183 - Filologia Romànica: Català II

Optativa semestral (agost – desembre) 60 hores - 2 crèdits aula, 1 crèdit treball

A més d'aquestes assignatures s'impartiran dues assignatures extracurriculars per semestre destinades a alumnes de tota la Universitat i altres persones interessades a la ciutat de São Paulo, amb una càrrega lectiva de 3 hores setmanals, amb un total de 45 hores semestral, d'acord amb el programa anual següent:

Primer semestre: *Llengua i cultura catalana I i III*

Segon semestre: *Llengua i cultura catalana II i IV*

Per al curs 2015, el programa s'adaptarà en funció de la data d'incorporació del professor/a.

### **Tercer. Professorat**

La Universitat, en col·laboració amb l’Institut, es compromet a participar en la selecció del/de la professor/a d’acord amb les normes establertes de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s’hi estipulin. El/La professor/a haurà d’estar en possessió del títol de doctor per poder impartir els cursos de grau de l’àrea acadèmica afí a la Filologia romànica i de postgrau de l’àrea acadèmica afí a la Filologia i la llengua portuguesa.

La Universitat es compromet a remunerar-lo per mitjà d’una beca, per un import anual de 18.000 euros, que en cap cas podrà sobrepassar el valor d’un salari de Professor titular, a RTC. L’import total d’aquesta beca, incloses les càrregues i les taxes corresponents a la Universitat i les corresponents a la persona becada, és de 20.250 euros.

La Universitat designa com a responsable acadèmica la Prof. Dra. Valéria Gil Condé, de l’Àrea de Filologia Romànica, que s’encarregarà de coordinar els plans d’estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d’aquest conveni, d’acord amb el que s’estableix al pacte Onzè.

### **Quart. Memòria anual**

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l’Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d’acord amb el model facilitat per l’Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d’interès que s’hi sol·licitin. La memòria anual d’activitats docents haurà de ser valorada i validada per la responsable acadèmica designada per la Universitat i elaborada pel/per la professor/a.

### **Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents**

L’Institut farà una aportació inicial de fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes a la Universitat, la qual es farà càrec de gestionar aquests fons i de procurar-ne la catalogació i l’accés per part dels estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l’Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

### **Sisè. Formació i assessorament del professorat**

L’Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s’ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l’actualització de l’activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

### **Setè. Activitats acadèmiques i culturals**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

## **Vuitè. Certificació dels coneixements**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració. El responsable serà el/la professor/a sota la supervisió de la responsable acadèmica.

## **Novè. Formació lingüística per als estudiants d’intercanvi**

L’Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d’intercanvi amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l’oficina corresponent. La selecció la durà a terme el/la professor/a conjuntament amb la responsable acadèmica designada per la Universitat.

## **Desè. Aportacions**

Per al curs acadèmic 2015, l’aportació econòmica de l’Institut serà de 10.125 euros, amb càrrec a la partida pressupostària 003-033-403311 Llengua – Àmbit universitari - Ajuts a la docència – Ajuts a les universitats, que es transferiran a la Universitat en un compte bancari específic i es destinaran a la beca del/de la professor/a.

Anualment, les parts estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L’aportació de l’Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s’escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l’Institut la seva aportació per al manteniment d’aquests estudis.

La Universitat es compromet a lliurar a l’Institut a la fi de cada curs acadèmic un balanç d’activitat i un informe econòmic.

## **Onzè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada per la responsable acadèmica designada per la Universitat, la professora Dra. Valéria Gil Condé, i el/la director/a de l’Àrea de Llengua i Universitats de l’Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l’altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

## **Dotzè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2015, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al 2019, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l’altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

### **Tretzè. Naturalesa i llengües del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i portuguesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en portuguès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data 17 de març de 2015.

Por delegação do M. Reitor  
Portaria GR 6580/2014

El rector  
de la Universitat de Sao Paulo  
Marco Antonio Zago

El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal



## **PLANO DE TRABALHO DE ATIVIDADES DOCENTES**

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic, en el marc dels estudis de grau de la Facultat de Filosofia, Lletres i Ciències Humanes, les assignatures següents:

FLC0182 – Filologia Romànica: Català I  
Optativa semestral (març – juliol) 60 hores - 2 crèdits aula, 1 crèdit treball

FLC0183 - Filologia Romànica: Català II  
Optativa semestral (agost – desembre) 60 hores - 2 crèdits aula, 1 crèdit treball

A més d'aquestes assignatures s'impartiran dues assignatures extracurriculars per semestre destinades a alumnes de tota la Universitat i altres persones interessades a la ciutat de São Paulo, amb una càrrega lectiva de 3 hores setmanals, amb un total de 45 hores semestrals, d'acord amb el programa anual següent:

2015

Primer semestre: Llengua i cultura catalana I  
Segon semestre: Llengua i cultura catalana II

2016

Primer semestre: Llengua i cultura catalana I i III  
Segon semestre: Llengua i cultura catalana II i IV



**CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO  
ENTRE A FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS DA  
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO E O INSTITUT RAMON LLULL**

**REUNIDOS**

De uma parte, o Sr. Marco Antonio Zago, reitor da Universidade de São Paulo e, de outra parte, o Sr. Àlex Susanna i Nadal, diretor do Institut Ramon Llull

**ATUAM**

O primeiro, em nome e representação da Universidade de São Paulo, de acordo com o que se estabelece na publicação do Diário Oficial do dia 27-12-2013.

O segundo, em nome e representação do Institut Ramon Llull, em virtude da nomeação efetuada por acordo do Conselho de Administração do Institut Ramon Llull no dia 20 de março de 2014 e das faculdades conferidas pelo artigo 13.2.f) dos seus Estatutos.

**EXPÕEM**

I. A Universidade de São Paulo (doravante, a Universidade) é uma instituição pública que goza de autonomia educativa, científica, administrativa, disciplinar e de gestão financeira e patrimonial, que tem por finalidade promover e desenvolver todas as formas de conhecimento através do ensino e da pesquisa, assim como oferecer uma formação superior orientada a formar pessoas qualificadas para o exercício da pesquisa e do ensino em todas as áreas do conhecimento.

II. O Institut Ramon Llull (doravante, o Institut) é uma entidade de direito público de caráter associativo que conta com personalidade jurídica própria e sem fins lucrativos integrada pelo governo da Generalitat de Catalunya e a prefeitura de Barcelona, que tem por finalidade a projeção e difusão exterior da língua e da cultura catalãs em todas as suas expressões. Para cumprir seus objetivos, o Institut Ramon Llull apoiará as políticas de relações exteriores no âmbito cultural das instituições consorciadas e contribuirá para o fortalecimento das marcas *Cultura Catalana*, *Catalunya* e *Barcelona* a partir da perspectiva cultural. Com tal finalidade, o Institut ocupa-se de promover os estudos de língua e cultura catalãs nas universidades do exterior articuladas por meio da rede universitária de estudos catalães no exterior, de favorecer os seus estudos e a sua pesquisa em todo o mundo, assim como de organizar os exames para a obtenção dos certificados de conhecimentos de língua catalã, de acordo com o *Marco europeu comum de referência para as línguas*.

III. Ambas as partes, no âmbito das relações institucionais que desejam manter, pretendem unir esforços para contribuir para o estímulo e desenvolvimento dos estudos catalães na universidade.

E, com a finalidade de estabelecer os termos da colaboração, as duas partes, aceitando as normas de competência e procedimento que lhes correspondem, reconhecem mutuamente possuírem a capacidade legal necessária para firmar este convênio de acordo com as respectivas cláusulas correspondentes aos seguintes

## PACTOS

### **Primeiro. Objeto do convênio**

O presente convênio tem por objeto a colaboração entre as duas instituições para introduzir e estimular os estudos catalães na Universidade e para realizar atividades acadêmicas e de pesquisa (organização de seminários, conferências, jornadas, etc.) que contribuam para a sua promoção e difusão.

### **Segundo. Docência e reconhecimento acadêmico**

A Universidade se compromete a introduzir e estimular os estudos de língua, literatura e cultura catalãs, a integrá-los nos planos de estudos das titulações que ofereça com o mesmo status que os estudos das demais línguas estrangeiras oferecidos pela Universidade, a incluí-los nos respectivos catálogos de cursos de graduação e pós-graduação, a garantir que se gerem os créditos ordinários que lhes correspondam tal como nos outros cursos de duração e nível equivalentes, e que constem nos históricos escolares emitidos pela Universidade.

Concretamente, a Universidade se compromete a oferecer em cada ano letivo, no marco dos estudos de graduação da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, as seguintes disciplinas:

FLC0182 – Filologia romântica: catalão I

Optativa semestral (março – julho) 60 horas – 2 créditos aula, 1 crédito trabalho

FLC0183 - Filologia romântica: catalão II

Optativa semestral (agosto – dezembro) 60 horas – 2 créditos aula, 1 crédito trabalho

Além destas disciplinas serão ministradas duas disciplinas extracurriculares por semestre, destinadas ao alunado de toda a Universidade e demais interessados na cidade de São Paulo, com uma carga horária de 3 horas/aulas semanais, com o total de 45 horas/aulas semestrais, de acordo com o seguinte programa anual:

Primeiro semestre: *Língua e cultura catalã I e III*

Segundo semestre: *Língua e cultura catalã II e IV*

Para o ano de 2015, o programa será adaptado em função da data de incorporação do professor / a.

### **Terceiro. Professorado**

A Universidade em parceria com o Instituto se compromete a contribuir para a seleção do/a professor/a segundo regras estabelecidas de comum acordo entre ambas as instituições e terá que cumprir os requisitos acadêmicos necessários que se estipulem na mesma. O/a professor/a deverá estar em posse do título de doutor para ministrar os cursos de graduação na área afim à filologia românica e pós-graduação na área afim à filologia e língua portuguesa.

A Universidade se compromete a remunerá-lo mediante uma bolsa, no valor anual de 18.000 euros, que em nenhum caso poderá superar o valor de um salário de Professor Titular, em RTC. O valor total de tal bolsa, incluídos impostos e taxas correspondentes à Universidade e às correspondentes ao/à bolsista, é de 20.250 euros.

A Universidade designa como responsável acadêmica a Profa. Dra. Valéria Gil Condé, da área de filologia românica, que se encarregará de coordenar os planos de estudos, supervisar a tarefa docente do/a professor/a e participar na seleção dos candidatos, e atuará como representante da Universidade na Comissão de acompanhamento deste convênio, de acordo com o que se estabelece na décima primeira cláusula destes pactos.

### **Quarto. Memória anual**

A Universidade, por meio do/a professor/a, se compromete a entregar ao Institut a cada ano letivo uma memória, no prazo estabelecido e de acordo com o modelo proporcionado pelo Institut, onde deverão constar os dados referentes à docência ministrada, as atividades organizadas e outras informações de interesse que se solicitem. A memória anual de atividades docentes deverá ser valorada e validada pela responsável acadêmica designada pela Universidade e elaborado pelo/a professor/a.

### **Quinto. Fundos bibliográficos e recursos docentes**

O Institut fará um aporte inicial de fundos bibliográficos sobre língua, literatura e cultura catalãs à Universidade, que se encarregará de gerir tais fundos e de procurar levar a cabo a sua catalogação assim como o acesso da parte de estudantes, professores e pesquisadores. Do mesmo modo, o Institut facilitará informação e acesso a recursos linguísticos e didáticos ao professorado principalmente mediante a plataforma virtual *xarxallull.cat*.

### **Sexto. Formação e assessoramento do professorado**

O Institut prestará assessoramento didático ao professorado e ocupar-se-á da sua formação contínua para contribuir à atualização da atividade docente relativa aos estudos catalães levados a cabo na Universidade. Do mesmo modo, oferecerá apoio anualmente ao professorado que participe dos programas de formação organizados pelo Institut, especialmente nas *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

### **Sétimo. Atividades acadêmicas e culturais**

O Institut oferecerá anualmente à Universidade a possibilidade de encaminhar uma solicitação no marco de uma linha de ajuda para a realização de atividades acadêmicas e culturais de promoção da língua e da cultura catalãs (eventos culturais, conferências, visitas, exposições, etc.).

#### **Oitavo. Certificação dos conhecimentos**

O Institut oferecerá anualmente à Universidade a possibilidade de ser um centro aplicador do exame para a obtenção dos Certificados de conhecimentos de língua catalã. Neste caso, a Universidade colaborará na difusão e na organização dos exames e aportará sem custo para o Institut Ramon Llull os locais e outros meios necessários para a sua administração. O responsável será o professor leitor sob a supervisão da responsável acadêmica.

#### **Nono. Formação linguística para os estudantes de intercâmbio**

O Institut se compromete a oferecer anualmente à Universidade a possibilidade de organizar cursos intensivos de nível inicial de língua catalã para os estudantes de programas de intercâmbio com destino a universidades de língua catalã. A Universidade se compromete a facilitar tal informação a todos estes estudantes e a veicular-a através do departamento ou do escritório correspondente. A seleção será levada a cabo pelo/a professor/a em conjunto com a responsável acadêmica designada pela Universidade.

#### **Décimo. Aportes**

Para o ano letivo de 2015, o aporte econômico do Institut será de 10.125 euros, imputados ao orçamento 003-033-403311 Language - Nível Universitário - Subsídios para o ensino - Subsídios para as universidades, que serão transferidos à Universidade numa conta bancária específica e serão destinados à bolsa do/a professor/a.

Anualmente, as partes estabelecerão, em função das suas disponibilidades orçamentárias, os aportes que correspondam à manutenção dos estudos catalães. O aporte do Institut Ramon Llull será publicado anualmente no Diário Oficial da Generalitat de Catalunya mediante resolução. Conforme o caso, a Universidade comunicará por escrito e anualmente ao Institut a sua contribuição para a manutenção de tais estudos.

A Universidade se compromete a enviar ao Institut, no final de cada ano letivo, um balanço das atividades e um informe econômico.

#### **Décimo primeiro. Comissão de acompanhamento**

Constitui-se uma comissão de acompanhamento formada pela professora Dra. Valéria Gil Condé, responsável acadêmica designada pela Universidade, e o/a diretor/a da área de língua e universidades do Institut, para estimular os compromissos assumidos neste convênio, velar pela sua aplicação e, em geral, intercambiar informação para o melhor cumprimento dos seus objetivos.

Cada uma das partes se compromete a comunicar à outra as variações com respeito aos compromissos assumidos no presente convênio.

#### **Décimo segundo. Vigência do convênio**

O presente convênio entrará em vigor a partir do curso acadêmico 2015 e terá uma duração de quatro anos letivos, até 2019, salvo se alguma das partes assinantes manifestar à outra a sua vontade de não o renovar mediante carta registrada com

## **PLANO DE TRABALHO DE ATIVIDADES DOCENTES**

A Universidade se compromete a oferecer em cada ano letivo, no marco dos estudos de graduação da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, as seguintes disciplinas:

FLC0182 – Filologia românica: catalão I

Optativa semestral (março – julho) 60 horas – 2 créditos aula, 1 crédito trabalho

FLC0183 - Filologia românica: catalão II

Optativa semestral (agosto – dezembro) 60 horas – 2 créditos aula, 1 crédito trabalho

Além destas disciplinas serão ministradas duas disciplinas extracurriculares por semestre, destinadas ao alunado de toda a Universidade e demais interessados na cidade de São Paulo, com uma carga horária de 3 horas/aulas semanais, com o total de 45 horas/aulas semestrais, de acordo com o seguinte programa anual:

2015

Primeiro semestre: Língua e cultura catalã I

Segundo semestre: Língua e cultura catalã II

2016

Primeiro semestre: Língua e cultura catalã I e III

Segundo semestre: Língua e cultura catalã II e IV

